Porównanie tłumaczeń II Samuela 16:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozstawili zatem Absalomowi namiot\* na tarasie (pałacu) i (tam), na oczach całego Izraela, obcował on z nałożnicami swojego ojca.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozstawili zatem Absalomowi namiot na tarasie pałacu i tam, na oczach całego Izraela, obcował on z nałożnicami swojego ojca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozbili więc dla Absaloma namiot na dachu. I Absalom wszedł do nałożnic swego ojca na oczach całego Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż rozbili Absalomowi namiot na dachu. I szedł Absalom do założnic ojca swego przed oczyma wszystkiego Izraela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak rozbili Absalomowi namiot na sali i wszedł do nałożnic ojca swego przed wszytkim Izraelem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozpięto więc Absalomowi namiot na tarasie. Absalom wszedł do nałożnic swego ojca na oczach całego Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozpięli więc dla Absaloma namiot na dachu, po czym Absalom poszedł do nałożnic swojego ojca na oczach całego Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozpięto więc namiot dla Absaloma na tarasie i wszedł Absalom do nałożnic swego ojca na oczach całego Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Postawiono więc na tarasie pałacu królewskiego namiot dla Absaloma. Wszedł on tam na oczach całego Izraela, aby współżyć z żonami swojego ojca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wzniesiono więc dla Abszaloma namiot na dachu i Abszalom wszedł do nałożnic swego ojca na oczach całego Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розбили Авесаломові шатро на криші, і Авесалом ввійшов до наложниць свого батька перед очима всього Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc ustawili dla Absaloma namiot na tarasie, po czym wszedł do nałożnic swojego ojca na oczach całego Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż rozbito dla Absaloma namiot na dachu i Absalom zaczął współżyć z nałożnicami swego ojca na oczach całego Izraela. |

1. 1) <x>230 19:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 12:10-11</x> [↑](#footnote-ref-3)